

西 夏 学

第五辑

杜建录 主编

上海古籍出版社

《西夏学》编辑委员会

主任 陈育宁

编委（按姓氏笔画排序）

王天顺 牛达生 史金波 白 滨 李 蔚 李范文
李华瑞 汤晓芳 杜建录 张迎胜 罗矛昆 周伟洲
林英津 荒川 慎太郎 索罗宁 聂鸿音 韩小忙

《西夏学》编辑部

主编 杜建录

编辑（按姓氏笔画排序）

许伟伟 佟建荣 段玉泉 彭向前

本期执行编辑 段玉泉

编辑单位 教育部人文社科重点研究基地

宁夏大学西夏学研究院

目 录

首届西夏学国际学术论坛专号(上)

《英藏黑水城文献》定名刍议及补正·····	史金波 (1)
俄藏第 8203 号西夏文书考释·····	E. И. 克恰诺夫 著 韩潇锐 译 (17)
《禅源诸詮集都序》的西夏译本·····	聂鸿音 (23)
西夏藏传《尊胜经》的夏汉藏对勘研究·····	段玉泉 (29)
俄藏黑水城出土西夏文药方《𐽀𐽁𐽂𐽃[三棱煎丸]》之解读考释 ·····	吴国圣 (38)
国图藏西夏文《慈悲道场忏法》卷八译释(一) ·····	杨志高 (54)
俄藏西夏文《维摩诘经》残卷考补·····	王培培 (61)
俄藏黑水城宋代文献所见差破“白直人兵”文书考·····	陈瑞青 (65)
宋代西北边境弓箭手供给问题的历史考察——以俄藏黑水城文献为中心·····	朱德军 (70)
俄藏黑水城肃州路官员名录文书考释·····	杜立晖 (79)
从黑城出土文书看元代亦集乃路河渠司·····	朱建路 (85)
俄藏黑水城文献《佛说寿生经》录文——兼论 11—14 世纪的寿生会与寿生寄库信仰 ···	韦 兵 (92)
俄藏黑水城文献之汉文佛经《般若波罗蜜多经》叙录 ·····	汤 君 (100)
俄藏文献 Дх.2822 “字书”的来源及相关问题 ·····	王使臻 (116)
简论西夏文“𐽀”*djij2.33 的语法功能·····	孙伯君 (126)
西夏语的格助词·····	张珮琪 (133)
《孟子》西夏译本中的夏汉对音字研究·····	彭向前 (150)
西夏佛教的“真心”思想 ·····	K. J. 索罗宁 (163)
西夏国和僧侣 ·····	E. И. 克恰诺夫著 徐 悦 译 (173)
西夏文献中的“黑头”和“赤面” ·····	K. Б. 克 平 著 王培培 译 (177)
党项、吐蕃关系杂议·····	张 云 (190)
西夏蕃姓补正(一) ·····	佟建荣 (195)
西夏造纸技术初探 ·····	牛达生 (201)
浅谈西夏与宋朝文献典籍交流·····	胡玉冰 (212)
黑水城:不同历史时期的地位与影响·····	薛正昌 (215)
西夏施触地印佛像小考·····	李 翎 (220)
武威石城山出土西夏卜骨考证·····	孙寿岭 于光建 (223)
武威西夏二号墓彩绘木板画“蒿里老人”考论·····	陈于柱 (226)
后周绥州刺史李彝谨墓志铭考释·····	陈 玮 (234)
西夏王陵鎏金铜牛石马和辽代兴平公主墓葬考·····	黄震云 (241)
武威发现西夏文“地境沟证”符牌·····	孙寿龄 黎大祥 (246)
《党项与西夏资料索引、标注与异名对照》前言·····	杜建录 (247)
稿约 ·····	(249)

Main Contents

A Volume on the first International Conference on Xixia Studies I

On the Entitling and Compensating of the <i>Khara-Khoto Collection in Britain</i>	Shi Jinbo (1)
A Textual Research on the Tangut Text inv. No. 6738	E. И. Kychanov; Han Xiaorui (17)
Tangut Version of <i>Chanyuan Zhuquanji Duxu</i>	Nie Hongyin (23)
A Comparison Research on <i>Sarvatathāgatoṣṇīṣavijaya</i> in its Tangut, Chinese and Tibetan Versions	Duan Yuquan (29)
Decipherment and Research on the Tangut Prescription <i>Sanleng Jianwan</i> in the Khara-Khoto Collected in Russia	Wu Guosheng (38)
A Textual Research with Chinese Translation and Commentaries on the Vol. 8 of the Tangut Version <i>Cibei Dochang Chanfa</i> preserved in the National Library of China (I)	Yang Zhigao (54)
A Complementary Study on the Tangut Fragments <i>Vimalakīrti-nirdeśa</i> preserved in Russia	Wang Peipei (61)
A Textual Research on <i>Baizhirenbing</i> Documents of Song Dynasty Collected in Khara-Khoto Collection in Russia	Chen Ruiqing (65)
A Historical Investigation on the Supplement of Northern Song Archers in its Northwest Borderland: Focus on the Khara-Khoto Collection in Russia	Zhu Dejun (70)
A Textual Research on the List of Suzhou Route Officials in the Khara-Khoto Collection in Russia	Du Lihui (79)
The River and Canal Department of Edzina Route of Yuan Dynasty Reflected in the Khara-Khoto Collection in Russia	Zhu Jianlu (85)
Transcription of <i>Foshuo Shousheng Jing</i> in the Khara-Khoto Collection in Russia: Also on the Meeting of Shousheng and the Belief of Shousheng Jiku in 11-14th Century	Wei Bing (92)
A Description of Chinese Version <i>Prajñāpāramitā-hṛdaya</i> in the Khara-Khoto Collection in Russia	TangJun (100)
The Origin and Related Problems of Dictionary Dkh. 2822 Preserved in Russia	Wang Shizheng (116)
Grammatical Function of Tangut 𐰇𐰆 *djij ^{2.3}	Sun Bojun (126)
On the Case Auxiliaries in the Tangut Language	Zhang Peiqi (133)
A Research on the Chinese-Tangut Transcriptions in the Tangut Version of <i>Mencius</i>	Peng Xiangqian (150)
On the Zhenxin thoughts of Xixia Buddhism	Solonin Kirill (163)
The State and the Buddhist Sangha: Xixia State (982–1227)	E. И. Kychanov; Xu Yue (173)
The Black-headed and the Red-faced in Tangut Indigenous Texts	K. B. Keping; WangPeipei (177)
On the Relationship between Dangxiang and Tibetan	Zhang Yun (190)
Complementary Corrections to Tangut Family Names in Xixia (I)	Tong Jianrong (195)
A Preliminary Study on the Papermaking Technology of Xixia Dynasty	Niu Dasheng (201)
On the Exchange of Books and Records between Xixia and Song	Hu Yubing (212)
On Status and Influence of Khara-Khoto in Various History Periods	Xue Zhengchang (215)

On Xixia Buddhist Icon with the Mudra of Touching the Earth	Li Ling (220)
A Textual Research on Xixia Oracle Bones Excavated from Shicheng Mountain of Wuwei	Sun Shouling; Yu Gungjian (223)
Research and Discussion on the Wood-painting of "Haoli the Old" in Xixia Tomb No. 2 of Wuwei	Chen Yuzhu (226)
A Textual Research on the Epitaph of Li Yijin, the Suizhou Governor in Later Zhou Dynasty	Chen Wei (234)
The Gilded Bronze Ox and Stone Horse in Xixia Emperor's Mausoleum and the Tomb of Prince Xingping of Liao Dynasty	Huang Zhenyun (241)
A Found of the Tangut Plate "Land Boundary" in Wuwei	Sun Shouling; Li Daxiang (246)
Preface to <i>the Index, Annotation and Variant Collation in Dangxiang and Xixia Materials</i>	Du Jianlu (247)
Notices to Contributors	(249)
(Translated by Peng Xiangqian; Rivised by Nie Hongyin)	



《英藏黑水城文献》定名刍议及补正

史金波

摘要: 文献定名是整理、出版西夏文献的一项十分重要的工作。2005年出版的《英藏黑水城文献》为西夏研究增添了一批重要资料,但是定题仍存在大量问题,错定、漏定者很多。纵观其定题失误,约有类别错误、定题错误、缺具体名称、草书未定名称、将传者误为书名等等。本文对已出版的前四册定题,随手做了笔录,择其明显错定、漏定者列成一表,计有300余处。除此以外,尚需重新定题者仍不在少数。

关键词: 英藏黑水城文献 西夏文文献 定题

近些年来,人文学科领域中西夏学有显著进展。大量西夏新资料的刊布是近年西夏学发展的基础。在《俄藏黑水城文献》陆续出版后,《英藏黑水城文献》、《法藏敦煌西夏文献》和《中国藏西夏文献》也先后面世。大批新的西夏研究资料使人目不暇接,给西夏研究者带来福音。过去专家们为难以得到新资料感到苦恼,而现在面对大量新的西夏资料,对解读西夏文文献人才的缺乏又感到忧心。目前西夏研究者多将主要精力放到如何提高利用西夏新资料的能力上。上世纪初,甲骨文、汉魏简牍、敦煌遗书的发现和资料的刊布,催生了人文学科中几个新生学科的建立和发展,使殷商、汉魏、唐代的历史文化研究得以深入,得以创新。同样是上世纪初发现的大量西夏研究资料,由于西夏文字的阻隔,使学术界解读、了解这些资料有一个更长的过程。随着上世纪中期西夏文献的基本解读,西夏学逐渐引起学术界更大的兴趣。近年来大量唾手可得的新资料,吸引了越来越多的青年才俊进入西夏研究行列。可以预见,西夏研究将会随着新资料的利用取得更多的新成果,同时也将为宋辽金元的研究起到推波助澜的作用。

—

整理、出版西夏资料(这里主要指西夏文文献)是一件很重要的工作。这些七八百年前的古代文献负载着鲜为人知的西夏历史文化,对这些不可再生的文化遗产应保护好、整理好、利用好。整理、出版西夏资料也是一件艰难、细致的工作,不仅需要懂得西夏文,还要花费很长的时间、很多的精力。

俄藏黑水城文献为俄国科兹洛夫所获,俄国的伊凤阁、龙果夫、聂历山、戈尔巴乔娃、克恰诺夫、捷连提耶夫·卡坦斯基、克平等多位专家,在长达几十年的时间进行整理,为大多数文献编目定题,贡献良多。自1993年中国、俄国开始共同整理出版《俄藏黑水城文献》后,中国社会科学院民族研究所的西夏研究者在此基础上对这些文献做了又一次的整理和加工。其中一项收获是我们在俄藏黑水城文献中新发现了约1500件西夏文社会文书。这些文献基本上未经过整理,也未定题,缺乏工作基

础。因这些文书多是难以释读的草书，且残卷、残叶较多，缺头少尾，使定题成为难题。我自 1997 年开始整理这些文书，为出版新发现的社会文书（《俄藏黑水城文献》第 12、13、14 册）做定题工作。6 年后的 2003 年，我已经整理出一份初稿，但自己并不满意，希望再花些时间尽量把整理、定题的工作做得更好些，为此我给上海古籍出版社责任编辑蒋维崧先生写信协商此事：

……从 1997 年以后我不断抽出时间翻译、整理从俄罗斯拍摄回的西夏文社会文书，到日本讲学时也带了部分复印件翻译，特别是 2000 年自俄罗斯回来后，便主要致力于此。您知道，这些文书大多是西夏文草书，西夏文文献释读有相当的困难，而草书尤其不易。我过去虽注意草书的解读，但所见草书很少，尽管打下一些基础，但面对这样大量人写人异、五花八门的草书文献，感到十分吃力。我一面反复阅读文书，一面积累各类草书的字形特点，并列文字及笔画对照表，日积月累，草书识别能力不断提高。但解读西夏文草书不是短时期、而是长时期的事。熟悉汉字的人要识读草书也不是短时间能够奏效的。目前我虽能释读不少草书，但拦路虎依然不少，有的文献龙飞凤舞，有的勾画极简，释读仍有一定困难。加之有的原文模糊或复印件不清，更增加了难度。

这批西夏文文书少部分比较完整，绝大多数是残卷，往往无头无尾，很多只是残页或残片。这给定题带来很大困难。因为两个内容相近的残片，其首尾不同则可能是不同类型的文书。这批文书数量很大，且基本上没有整理基础。不似汉文文献有孟列夫的目录，其他西夏文文献有克恰诺夫等人的目录。

目前能参与整理这些草书文献的只有我一个人。我深知自己整理这些重要文书的重大责任。我在整理过程中，一方面背负着责任的压力，另一方面常常被新的重要资料的发现感到兴奋不已。在俄罗斯圣彼得堡东方学研究所发现并拍摄回这批珍贵文书，是意外而重大的收获，是我们共同执着努力的结果，其学术价值不言而喻。其中很多是我们在未编目的 110 盒散乱文献中用沙里淘金的方法发现的，有的则是在封套中一层一层衬纸中拍摄的。当时我们如获至宝，为此而欣喜若狂。我越来越感到这些社会文书将使西夏研究迈上一个新的台阶。然而当我经过几番修改，把这个初稿完成时，我的心情并不轻松。你们会看到，这个目录是比较粗糙的，甚至是不成熟的。上述西夏文草书的难度、基础的薄弱、文书的残损、数量的巨大，与我们的工作时间差距太大。

我和你们一样，希望这套书的汉文部分和西夏世俗部分尽早完成，然而我也深知你们和我一样，希望它完成得很好，能够符合学术规范，为学术界提供经过科学编辑的资料。尽管我也参考了不少汉文社会文书，特别是唐、宋时期的文书，但由于草书的未能尽解，在文书的分类上一些文书仍没有很大的把握，在定题方面还不能说很规范、很准确、很细致。我想根据这两年进展的情况，如果假以时日，再花一两年时间西夏文草书会有更大的进展，可能会拿出一份比较满意的目录来。我对这些社会文书有浓厚的兴趣，没有丝毫的厌倦情绪。解读草书文献，科学地为其分类、定题需要时间去磨，我愿意花更多的功夫把它作好。

因此我郑重提议，为保证出书质量，推迟这三卷的出版时间，放在明年、最好是后年出版。为不间断出版，可将较容易编辑的佛经部分提到出版日程上来。我想在组织佛经部分编辑的同时，仍将主要精力放在进一步翻译、整理这些文书上面。当前的任务是集中精力作好科学的定题、分类、编目，以尽快达到出版水平。……

2003 年 5 月 28 日

上海古籍出版社同意了暂缓出版的意见。又经过两年的修订，我于 2005 年交出了《俄藏黑水城文献》社会文书部分（12-14 册）的定题目录，尽管其中仍有部分残叶难以定题，已经定题的仍有进一步研究的余地，但比起以前的稿子有了很大的改进。目前，第 12、13 册已经出版，第 14 册可望于年内出版。希望各位专家对定题多提修正意见。

《中国藏西夏文献》编辑出版时间并不长,从2003年到2007年全部出版只有四五年时间,但此前已经做了大量基础性整理和研究工作。我自上世纪70年代初开始逐卷、逐页地登录、整理北京图书馆(今国家图书馆)所藏西夏文文献,80年代、90年代又多次整理。宁夏、甘肃发现的西夏文文献主要由宁夏、甘肃的专家们陆续做了大量整理、定题和研究工作。我对敦煌研究院藏西夏文文献做了整理、定题工作,对其他文献也做了一些考证、核定。内蒙古博物馆和考古研究所藏西夏文文献在90年代由我整理研究。西安市和保定市的西夏文文献早在80年代我们已经有了考证文章。在这些长期工作的基础上,又经过这些文献出版前的进一步整理,做了更为细致的工作,同时也有新资料的发现。当然这些文献的定题也有进一步完善的余地。

英国国家图书馆所藏黑水城文献为斯坦因1914年在黑水城所得,有4000多个编号,多为残叶。从文献可见,主要是科兹洛夫在黑水城劫后之余,特别是科兹洛夫获取了大量文献的土塔遗址中未收尽的剩余残片,斯坦因尽收入囊中。因此,这批文献与俄藏文献多有衔接。

如果从文献数量和质量两个方面来看,俄藏和英藏差别巨大,难以同日而语。俄藏文献据粗略统计,折合成单页(经折装的1面,蝴蝶装的半面)约有20万面。英藏文献中尽管也有1号数页者,但绝大多数是不足1页的残叶,有很多是只有几个字的残片。若将每一页都平均算一足页,也不过是俄藏的五十分之一。原俄藏未登录的西夏文社会文书即有1500多件,仅此总量恐怕已超过英藏的所有西夏文文献。俄藏文献完卷、完册多,内容系统性强,文献价值和文物价值高。俄藏世俗著作和佛教著作有近500种,多数为英藏所无。当然英藏文献中也有亮点,如有几页韵书为俄藏所无;又如兵书《将苑》也是新见孤本;法典残叶中有个别内容为俄藏所缺,可以补遗;有些佛经也为俄藏不见,如《海龙王经》等。英藏西夏文文献在装帧形式上也未超出俄藏的类型。所谓“还有一种特殊的装订形式,尚未见诸著录”,即“粘页装的尺幅和样式,却采用梵夹装的翻身形式”,^①其实我们在俄藏黑水城文献中早已发现了此种装帧形式,并于2002年就做过介绍,^②后又在《西夏出版研究》一书中做了较为详细的论证:

在西夏书籍装帧中梵夹装很有特点。

西夏文书籍的梵夹装又不同于藏文的长条书。藏文的长条书是自左向右横写、自上而下排行的。西夏文的梵夹装是自右向左排行,自上而下竖写,这是由于两种文字书写方式不同的缘故。这种书纸质较厚,皆为两面书写。一种是写完第一面后,向上旋翻,在背面继续书写;另一种是写完第一面后,向右旋翻,在背面继续书写。目前这种装式只在黑水城出土的俄藏文献中保存。如《慈悲道场忏法》,向上旋翻;《大方广佛华严经》,向上旋翻;《圣大悟阴王随求皆得经》,向右旋翻。此外还有《种咒王阴大孔雀明王经》、《圣大乘守护大千国土经》、《圣摩利天母总持》等。……

这种把用来书写横行拼音文字的长条书式改进成书写竖行方块字书籍的装帧形式,是西夏人的一种创造,目前这种书籍在世上是绝无仅有的。^③

书中称这种装帧方式为西夏文长条书式,也可称为西夏文梵夹装。为使读者有直观的印象,还附有西夏文梵夹装佛经经咒图版。

除俄藏西夏文文献外,中国国家图书馆也藏有大量西夏文文献,不少于8000页,且多为完本。因此还不能说“英国国家图书馆是除俄国外世界上最主要的西夏文献收藏单位”。

法国藏伯希和在敦煌所得西夏文文献,数量较少,仅有200余枚残页及一部佛经。

① 束锡红、府宪展《英藏黑水城文献和法藏敦煌西夏文文献的版本学价值》,《敦煌研究》2005年第5期。

② 黄润华、史金波《少数民族古籍版本》,江苏古籍出版社2002年,第88-89页。

③ 史金波《西夏出版研究》,宁夏人民出版社2004年,第145-146页。

对斯坦因所获黑水城文献,马伯乐、格林斯塔德等做过一些介绍,陈寅恪先生和王静如先生曾分别著有《斯坦因 Khara-Khoto 所获西夏文大般若经考》和《斯坦因 Khara-Khoto 所获大般若经残卷考》。^①1983年,我所柳陞祺教授到英国访问,访问前我请柳先生顺便了解英藏西夏文文献情况和复制的手续。柳先生访问回国后,向我介绍了这些文献收藏部门,与谁联系,复制费用等。但当时尚难解决出国复制资料的问题。

关于英藏西夏文文献,一直没有系统地全面介绍。2001年我将在俄国得到的部分英藏西夏文文献复印件做了初步翻译和考证,对其中价值较高的世俗文献和佛教文献分别做了介绍。^②

2005年出版的《英藏黑水城文献》^③为西夏研究增添了一批重要资料,使西夏研究专家们有机会接触、利用这些材料进行西夏历史文化的研究。该书出版后一些专家撰文介绍其内容和价值。^④胡若飞先生因较长时间亲自注录和研究这批英藏文献,他的《英藏黑水城文献概述》一文,比较全面、准确、客观地介绍了这批文献。^⑤也有专家利用其中的文献进行专题研究。^⑥

我查看《英藏黑水城文献》已出版的前四册,发现有一些新的、有价值的资料,编者未注出,以下略做补充:

1. 英藏文献中有很多文书带有年号,虽无俄藏那样多,但也有近30个,多在草书社会文书中,也有的在历书或佛经发愿文中。其中2058号为癸丑年历书,据其中正月八日雨水、二十三日惊蛰等推算,可能是西夏惠宗天赐礼盛国庆五年(1073)历书,时代较早。0241号被定为佛经,其实是有年款的社会文书,其中有“三十四年前甲申十六年”年款。甲申十六年应为天盛十六年(1164),当年应为天庆五年(1198)。

2. 有帝师慧宣传的佛经。3531号被定为草书写本,其实是草书佛经,有帝师慧宣传、国师德慧译题款。

3. 有填字刻本文书。2349V定为残片,应是刻本,但残留文字太少,且字迹浅淡。仔细揣摩,仍可见:第一行“今自……”;第二行(刻本文字不清)墨书填写“利限……”;第三行刻本文字“天盛”,墨书填写“二十……”;第三行刻本文字“司吏耶和……”。此文书或与公家放贷有关,惟其有刻版文书,只需填写数量、利限和时间即可。若如是,则此残片为首见此类文书。因残损过甚,尚难做确切解释。

4. 新见另一种写本《孝经》。原俄藏有较为完整的吕惠卿注《孝经》,前有北宋绍圣二年序。英藏又有草书《孝经》第六章至第十八章(尚未刊布)。在已刊布的第四册中也有一残纸3576RV号,被定为“佛经”,实际是另一种写本《孝经》序及第一章。

5. 新见《六韬》版本。俄藏文献中有《六韬》刻本。英藏0516RV号中被定为“残片”的刻本,属《六韬》“虎韬”中的“金鼓、略地”。此页为俄藏所无。

英藏黑水城文献多为残叶,定题困难很大。正因如此,需要熟悉西夏文的专家进行整理,并投入很大的精力。早在《英藏黑水城文献》未出版前的2003年成果展示会上,专家们浏览了部分定题,感到其中存在不少问题,希望编者慎重对待。

① 《国立北平图书馆馆刊》4卷3号《西夏文专号》1932年。

② 史金波《简介英国藏西夏文献》,《国家图书馆学刊》(西夏研究专号),2002年增刊。

③ 西北第二民族学院、上海古籍出版社、英国国家图书馆编《英藏黑水城文献》,上海古籍出版社2005年。

④ 许生根《英藏黑水城文献社会文书述略》,《宁夏社会科学》2004年第6期。

⑤ 胡若飞《英藏黑水城文献概述》,《固原师专学报》2005年第5期。

⑥ 聂鸿音《英藏西夏文〈海龙王经〉考补》,《宁夏社会科学》2007年第1期;崔红芬《英藏西夏文〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉残页考》,《宁夏师范学院学报》2008年第1期。

已出版的《英藏黑水城文献》前四册定题,有的有具体名称;有的无具体名称,但有类属,如“佛经”、“文书”、“社会文书”。草书文献基本未定题,有的写“佛经”,有的写“草书写本”,归为“草书写本”者,可能编者认为不属佛经类。

《英藏黑水城文献》出版后,可以看到定题中仍存在大量问题,错定、漏定者很多。有专家对其中的个别定题做了更正。^①我浏览了已出版的《英藏黑水城文献》的前四册定题,随手做了笔录,择其明显错定、漏定者列成一表,计有300余处。除此以外,尚需重新定题者仍不在少数。纵观定题失误约有以下几种类型:

1. 类别错误。如第1册1页上(0001号),本是户籍,却定为“律令”。第1册87页上左(0241号),本是文书,却定为“佛经”。第3册241页上右(2825号),本是贷粮契,却定为“律令”。第4册312页下(3672b号),本是《天盛律令》,却定为“佛经”。

2. 定题错误。如第1册7页下(0015号),本是活字印本历书,却定为“佛经科文”。第1册150页上左(0385号),本是《孟子》,却定为《同音》。326页上(0985号),应是《金刚般若波罗蜜经》,却定为《大般若波罗蜜多经》。第2册27页下右(1097号),应是《佛说佛母出生三法藏般若波罗蜜多经》,却定为《大般若波罗蜜多经》。第4册152页下、153页上、154页上、155页上(3423bRV、3423bRV、3426、3429),皆应是《慈悲道场忏法》,却全部定为《金刚般若波罗蜜经》。

3. 定题部分有误。如第1册129页上(0323号),本是《顶尊胜相总持功德依经录并发愿文》,却定为《顶尊胜相总持功德经韵集》。第2册197页上(1782号),本是《新法》第十一,却定为“新戒法第一”。如第4册286页下(3621号),本是《佛为海龙王说法印经》,却定为《佛海龙王法印言经》。

4. 缺具体名称。如第1册27页上(0060号)本是《佛说父母恩重经》,仅定为“佛经”。第1册79页下(0222号)本是军籍文书,仅定为“文书”。第1册224页上(0610号)本是汉文《佛说大乘圣无量寿决定光明王如来陀罗尼经》,仅定为“汉文佛经”。第3册337页上(3057号)本是汉文《现在贤劫千佛名经》上卷,仅定为“佛经”。第4册216页上(3521号)本是有“天庆乙丑十二年”年款的军籍文书卷,定为“社会文书”。

5. 草书未定名称。编者在前言中写道:“我们对于难以释读的草书文本即使有些把握,也不敢臆测,仅标出书写形式,不勉强拟题。”看来编者似乎懂得草书。依目前西夏文研究水准,草书的定题和释读已有相当的进展,虽仍有不少难题,但准确的、而非臆测的解读已经成为现实。书中草书文献多未定名,不能说不是遗憾。如第1册5页上(0006)、7页上(0006)皆定为“草书写本”,实际上分别为物品账、历书。第4册68页上、68页下右、68页下左,皆定为“草书写本”,实际上分别为粮账、贷粮契、贷粮账。其实书中定题也不乏臆测之处:如第2册236页上(1873号),将草书契约残片定为《金刚般若波罗蜜经》。如第2册313页下左(2050号),将记有十二日、十三日的物品粮账定为“律令”。第4册125页下(3358号),将记有正军、辅主的军抄文书定为“律令”。

6. 残片未定名称。如第1册116页上右(0222号)本是《音同》,定为“残片”。第1册121页上(0320号)本是《法典》,定为“残片”。第2册2页上右(1005号)本是《三才杂字》,定为“残片”。第3册11页上(2165号)本是有寅年四月二十七(日)款识的贷粮契,定为“残片”。

7. 将传者误为书名。如第1册196页下(0519号)定为“沙门善海奉敕集”,实际上这是集经者题款,不是书名,沙门善海奉敕集的佛经俄藏有《正道心照》。又如第2册212页下左(2740号)定为“寂照国师传”,实际上这是集经者题款,不是书名,佛经名应是《千手千眼大悲忏法》。

8. 将世俗文书定为佛经。如第2册236页上(1873号)定为“金刚般若波罗蜜经”,实际上契约。第3册7页下(2158号)定为“佛经”,实际上是贷粮契。第4册312页下至314页下(3672b号、3672bv、3672c、3672cv、3672d)定为“佛经”,实际上是《天盛律令》第十“官军敕门”。

9. 将分名定为经名。如第3册41页下(2247号)定为“依法出生分第八分”,应是《金刚般若波罗蜜经》,其内容包括该经“无得无说分第七”和“依法出生分第八”。又如第3册137页上(2525RV

^① 杨志高《英藏西夏文〈慈悲道场忏罪法〉误定之重考》,《宁夏社会科学》2008年2期。

号)定为“提婆达多品第十二”，应是《妙法莲华经》卷第五，其内容包括该经“提婆达多品第十二”。再如第3册288页下左(2939号)定为“集颂中利寻于善健本流第二十品终”，应是《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》。

10. 将文献中个别词语定为书名。如第3册295上右(2957号)定为“观音启请”，应是《圣观自在大悲心总持功能依经录》，“观音启请”仅是其中一个词语。

为回应发布会上专家们提出的问题，编者组团到英国国家图书馆进行现场工作，但从定题结果看，并未解决根本问题。《英藏黑水城文献》的定题失误多，遗漏多，未能达到目前西夏文释读的一般水平，懂得西夏文的专家需要自己重新定题，不懂西夏文的人可能会被误导，令人遗憾。做西夏文文献的整理、定题和出版工作还是应有懂得西夏文及其文献的专家参与，且时间不能太仓促，工作应做得细致些。

三

《英藏黑水城文献》定题补正表

第一册

页数、部位	编 号	原定名称	改定名称	注 释
1 上	0001(K.K. II .0283.a)	律令	户籍	
3 上	0006(K.K. II .0283.f)	草书写本	佛经	
5 上	0010(K.K. II .0283.j)	草书写本	物品账	
7 上	0015(K.K. II .0283.o)	草书写本	军籍	
7 下	0016(K.K. II .0283.p)	佛经科文	历书	活字印本
8 上	0016(K.K. II .0283.q)	草书写本	人名单	
11 上	0023(K.K. II .0283.t)	草书契约	抵押贷粮契	始无时间，记“同日”，知为连续契约，前应有年款
11 下	0025(K.K. II .0283.y)	草书写本	人名单	
14 下右	0030(K.K. II .0283.ll)	草书写本	人名单	
15 下	0034(K.K. II .0283.pp)	律令	户籍	
27 上	0060(K.K. II .0283.qqq)	佛经	佛说父母恩重经	经名后有“奉天显道”尊号
48 下右	026(K.K.)	草书写本	佛经	
54 上中	0141BRV(K.K.)	残片	契约	虽是残片，但有“心服”、“相接状”等契约用语
59 下左	0160(K.K.)	草书写本	贷粮契	
68 下左	0199(K.K.)	草书写本	贷粮账	
69 上左	0201(K.K.)	草书写本	契约	
79 下	0222(K.K.)	文书	军籍	有天庆己未六年(1199)、七年(1200)年款
80 上	0222V(K.K.)	文书、朱文印	军籍	有“首领”朱印
87 上左	0241(K.K. II .0284.aa)	佛经	文书	有“三十四年前甲申十六年”年款。甲申十六年应为天盛十六年(1164)，当年应为天庆五年(1198)
89 下右	0245(K.K. II .0284.x)	残片	契约	
90 下右	0248(K.K. II .0284.ee)	草书写本	佛经	

续表

页数、部位	编 号	原定名称	改定名称	注 释
96 下左	0226(K.K. II .0284.vv)	圣胜慧到彼岸集颂	圣胜慧到彼岸金刚 王断……说功经	
102 下左	0284(K.K. II .0284.nnn)	草书写本	军籍	
105 下	0291a(K.K.0284.ttt)	佛经	金刚般若波罗蜜经	
106 上右	0291b(K.K.0284.ttt)	佛经	金刚般若波罗蜜经	
116 上右	0222(K.K. II .0285)	残片	音同	
121 上	0320e(K.K. II .0285)	残片	法典	
129 上	0323(K.K.)	顶尊相胜总持功德 经韵集	顶尊胜相总持功德 依经录并发愿文	
129 下	0323v(K.K.)	顶尊相胜陀罗尼经	顶尊胜相总持功德 依经录并发愿文	后记“天乙酉五七年月日”， 可能是天盛乙酉十七年 (1165)，梵夹装。
130 上	0324v(K.K. II .0285b)	亥年新法	户籍	
135 下	0344(K.K.)	草书写本	人口税帐	
140 上左	0358(K.K. II .0285ii)	残片	法典	
142 上	0360(K.K. II .0285.)	草书写本	军籍	
145 下左	0371(K.K..0285.ww)	草书写本	贷粮契	
146 上右	0374(K.K. II .0285.zz)	草书写本	军籍	
150 上左	0385(K.K. II .0285kkk)	同音	孟子	
154 下左	0396(K.K. II .0285.xxx)	般若波罗蜜多经	金刚般若波罗蜜经	有该经“如法受持分第十三”
156 下右	0402(K.K. II .0285.a.iv)	大般涅槃经	大般若经题签	
157 下	0406RV(K.K. II .0285.a.viii)	佛名经	天王、菩萨名牌	
154 下右	0440(K.K. II .0285.xlv)	天字印戳	佛经千字文标号	
170 下	0454V(K.K. II .0285.a.li)	般若波罗蜜多经	社会文书	
180 上左	0499(K.K. II .0299.jj)	残片	三才杂字	
181 上右	0501(K.K. II .0299.nn)	草书写本	社会文书	有乾祐年号
181 下	0501(K.K. II .0299.pp)	草书写本	社会文书	有乙巳年八月七日年款
188 下	0512(K.K. II .0299.g)	草书写本	借贷契约	
189 下	0514(K.K. II .0299.h)	草书写本	佛经	
190 下	0516RV(K.K. II .0229.q)	残片	六韬	虎韬·金鼓、略地
192 上	0519(K.K. II .0229.n)	草书写本	佛经	
192 下	04519V(K.K. II .0285.a.viii)	佛名经	天王、菩萨名牌	
196 下	0519(K.K. II .0299.n)	沙门善海奉敕集	佛经	“沙门善海奉敕集”是集经者题款，不是书名；俄藏《正道心照》系沙门善海奉敕集
200 下右	0537(K.K. II .0222.i)	草书写本	借贷文书	
205 下右	0552(K.K. II .0233.q)	草书写本	书信	
209 上左	0566(K.K. II .0233.hh)	草书写本	牲畜买卖或典当契	有“寅年腊月”年款

续表

页数、部位	编 号	原定名称	改定名称	注 释
217 下左	0582(K.K.)	草书写本	壬子六年文书	有“壬子六年”年款，应为夏崇宗正德六年(1132)
224 上	0610(K.K.0230.dd)	汉文佛经	佛说大乘圣无量寿 决定光明王如来陀 罗尼经	汉文
226 上	0618(K.K.0230.11)	佛经经疏	占卜书	
226 下	0618V(K.K.0230.11)	佛经	占卜书	
235 下	0644/598(K.K.0244.x)	文书	契约	
240 上-242	0660-664RV(K.K.)	孙子兵法	孙子兵法三注	
243 下左、 中	0668-669RV(K.K. II .02 33.0280.a.xxiv)	佛经	历书	
244 上右	0671(K.K. II .0281.a.xvi)	佛经	金刚般若波罗蜜经	
264 上左	0774(K.K. II .0275.mm m)	圣观自在大悲心总 持功能经韵录	圣观自在大悲心总 持功能依经录	有“显密法师功德司……” 题款
273 上左	0780(K.K. II .0233.hhh)	佛经	金刚般若波罗蜜经	
277 上左	0796(K.K.)	残片	法典	
280 上右	0807(K.K. II .0281.a.xx x.ii)	佛经	金刚般若波罗蜜经	
280 上左	0808(K.K. II .0281.a.xai)	佛经	金刚般若波罗蜜经	
313 下右	0936(K.K. II .0281.a.xx xiv)	残片	法典	
313 下左	0937(K.K.)	佛经题签	入菩提行题签	
326 上	0985(K.K.0230.z)	大般若波罗蜜多经	金刚般若波罗蜜经	

第二册

页数、部位	编 号	原定名称	改定名称	注 释
2 上右	1005(K.K.III.025.q)	残片	三才杂字	
14 上	1050(K.K. II .0297.z)	金刚般若波罗蜜多 经论释	佛经残片	无此经名
18 上右	1062(K.K. II .0280.cc)	残片	借贷契约	有“…年五月十二日”年款
27 下右	1097(K.K. II .0244.n)	大般若波罗蜜多经	佛说佛母出生三法 藏般若波罗蜜多经	
40 上右	1145(K.K.0275.111)	佛经	佛说佛母出生三法 藏般若波罗蜜多经	
99 上右	1389(K.K.)	□二分不异□第二 百一十	大般若波罗蜜多经 卷第二百十	
101 上右	1396(K.K. II .0121.x)	佛经	借贷契约	有“…十五日”年款
115 上左	1457(K.K.)	陀罗尼	杂字	
116 上右	1460(K.K.)	寺庙账册	粮账	
119 上	1473(K.K. II .0240.n)	通明第九十五品	佛经千字文标号和 卷数	

续表

页数、部位	编 号	原名名称	改定名称	注 释
137 下右	1547(K.K. II .0282.a.xx viii)	草书写本	军籍	
143 上右	1169(K.K.)	草书写本	契约	
146	1584(K.K. II .0267.bb)	草书写本	乾定酉年腊月契约	有“乾定酉年(1225)”款识
148 下左	1592(K.K. II .0274.q)	草书写本	贷粮契	
149 上右	1593(K.K. II .0274.oo)	草书写本	人口簿	
149 下左	1596(K.K. II .0274.xx)	草书写本	人口簿	
150 上右	1597(K.K. II .0274.tt)	佛经	户籍	
160 下右	1639(K.K.)	佛经	社会文书	与大学院有关
165 下右	1659(K.K. II .0255.yi)	草书写本	军籍	
168 上左	1668(K.K. II .0230.eee)	草书写本	贷粮契	
168 下右	1669(K.K. II .0232.p)	金刚般若波罗蜜多经	金刚般若波罗蜜经	
169 上右	1671(K.K. II .0243.e)	草书写本	贷粮契	
169 下右	1673(K.K.)	草书写本	贷粮契	
171 上左	1680(K.K.)	草书写本	耕地粮账	
174 上右	1690(K.K. II .0239.aa)	草书写本	户籍	
174 下左	1693(K.K. II .0239.ff)	草书写本	军籍	
177 下左	1705(K.K.0233.ffsss)	草书写本	契约	
179 上右	1709(K.K. II .0245.l.vi)	草书写本	契约和汉文文书	
179 上左	1710(K.K. II .0253.cc)	草书写本	军籍	
183 下右	1727(K.K.)	草书写本	契约	有“光定巳年(1221)八月”年款
186 下右	1740(K.K.)	草书写本	贷粮契	
188 下左	1749(K.K. II .0236.mm)	草书写本	贷粮契	
190 上左	1755(K.K. II .0236.r)	文书	契约	
192 上左	1765(K.K.)	草书写本	契约	有“应天巳年(1209)六(月)”年款
195 下	1779(K.K. II .0259.g.ii)	草书写本	粮账	
197 上	1782(K.K. II .0274.v)	新戒法第一	新法第十一	
200 下	1791(K.K.)	阿含经	藏传佛教文献	
201 上左	1793(K.K. II .0269.a.ii)	草书写本	贷粮契	
202 下右	1797(K.K. II .0260.g)	文书	契约	
203 下右	1800(K.K. II .0260.v)	草书写本	贷粮契	
205 下	1805(K.K. II .0276.n)	草书写本	陀罗尼	
206 上	1806(K.K. II .0276.e)	草书写本	陀罗尼	
207 上右	1808(K.K. II .0276.i)	草书写本	户籍	
207 上左	1809(K.K.)	草书写本	人名单	
207 上右	1810(K.K. II .0276.x)	草书写本	贷粮契	简约形式
207 上左	1811(K.K. II .0276.x.iii)	草书写本	人名单	
208 下	1813(K.K. II .0231.g)	草书写本	军籍	
209 上	1815(K.K.III.02.s)	草书写本	抵押贷粮契	

续表

页数、部位	编 号	原定名称	改定名称	注 释
210 下左	1819(K.K. II .0239.r)	草书写本	军籍	
213 下	1830(K.K. II .0275.a.xvi)	草书写本	户籍粮账	
214 上	1831(K.K.)	草书写本	军籍	
214 下	1832(K.K.)	草书写本	军籍	
226 下左	1839(K.K. II .0262.q)	草书写本	粮账	后有“……年三月”年款
227 上左	1853-(K.K. II .0234.k)	草书写本	契约	
236 上	1873(K.K.)	金刚般若波罗蜜经	契约	
272 下右	1936(K.K.)	草书写本	户籍	
274 下	1941(K.K.)	草书写本	里甲户籍	
277 上	1945a(K.K.)	草书写本	粮账	
278 下右	1947(K.K. II .0282.II)	草书写本	户籍	
294 上	1993(K.K.)	陀罗尼	佛经赞颂	并非陀罗尼
307 上	2033(K.K. II .0288.n)	草书写本	契约	
307 下左	2035(K.K.)	草书写本	贷粮契	有“卯年三月十六日”款识
309 上右	2037(K.K.III.225.b)	九卷佛名诵	佛经	所谓“九卷佛名诵”是“上卷当诵佛名”的误译
309 上左	2038(K.K.)	草书写本	户籍	
313 下左	2050(K.K.)	律令	物品粮账	
314 下	2052(K.K. II .0304.a)	草书写本	人名单	
316 上左	2057(K.K. II .0282.jj)	草书写本	军籍	
316 下右	2058(K.K. II .0282.w)	历书	癸丑年历书	据其中“正月八日雨水”、“二十三日惊蛰”等内容推算,应是西夏惠宗天赐礼盛国庆五年(1073)历书
321 下右	2073(K.K.)	天盛改旧新定律令	条例	
323 上	2079(K.K. II .0291.w)	草书写本	粮账	
345 下	2134(K.K. II .0265.i)	文书	贷粮契	
347 下	2138(K.K. II .0260.e)	草书写本	告牒	

第三册

页数、部位	编 号	原定名称	改定名称	注 释
6 上右	2156a(K.K. II .0280.x)	草书写本	契约	
6 下	2156b(K.K. II .0280.x)	草书写本	贷粮契	
7 下	2158(K.K.)	佛经	贷粮契	
8 上右	2159a(K.K.)	草书写本	贷粮契	
8 上左	2159b(K.K.)	残片	贷粮契	
9 下	2162(K.K.)	草书写本	贷粮契	
11 上	2165(K.K.)	残片	贷粮契	“有寅年四月二十七(日)”款识
13 上	2170(K.K. II .0266.m)	草书写本	军籍	
24 上左	2203RV(K.K.0279.d)	草书写本	粮账	
24 下左	2205(K.K. II .0279.ss)	草书写本	草账	

续表

页数、部位	编 号	原定名称	改定名称	注 释
25 上右	2205V(K.K. II .0279.ss)	草书写本	草账	
25 上左	2206(K.K. II .0279.mmm.)	草书写本	户籍账	
41 下	2247(K.K. II .0253.m)	依法出生分第八分	金刚般若波罗蜜经	其中有该经“无得无说分第七”和“依法出生分第八”
66 下左	2303(K.K. II .0281.b)	社会文书	借贷账	
67 下左	2307(K.K. II .0230.ccc)	社会文书	契约	
68 上右	2308(K.K.)	社会文书	契约	
70 下右	2317(K.K. II .0275.uuu)	社会文书	贷粮契	前有“光定辰年(1220)五月”款识
71 上左	2319RV(K.K. II .0276.b b)	社会文书	贷粮契	简明
72 下右	2322RV(K.K. II .0275.p pp)	社会文书	贷粮契	前有“光定辰年(1220)五月”款识
72 下左	2322RV(K.K. II .0275.p pp)	社会文书	贷粮契	
74 下右	2329(K.K.)	社会文书	贷粮契	
80 上	2349V(K.K.y)	残片	天盛二十年刻板填字文书	首次发现
80 下左	2351(K.K.)	残片	契约	
81 左	2354(K.K.)	草书写本	契约	
84 下左	2366(K.K. II .0281.uu)	残片	契约	
85 上右	2367(K.K. II .0280.eee)	社会文书及画押	契约	
94 上左	2402(K.K. II .0267.n)	草书写本	契约	
124 上左	2486a(K.K. II .0280.rr)	佛经	社会文书	内有西夏姓“耶和”
127 上右	2493(K.K. II .b.00.a)	草书写本	军籍	
137 上	2525RV(K.K.)	提婆达多品第十二	妙法莲华经卷第五	“提婆达多品第十二”非经名，仅为其中一品
138 下右	2528(K.K. II .0280.r)	草书写本	贷粮契	
138 下左	2529(K.K. II .0280.m)	契约	贷粮契	原件误拼
157 下右	2583(K.K.0230.y)	天盛改旧新定律令	条例	
192 上	2677(K.K. II .0272.f)	草书写本	军籍账	
192 下	2672(K.K.)	草书写本	军事文书	
198 下左	2690(K.K. II .0265.b)	正信希有分	金刚般若波罗蜜经	其中有该经“如理实见分第五”和“正信希有分第六”
205 下右	2711(K.K. II .0281.b)	无断无灭分第二十七	金刚般若波罗蜜经	其中有该经“法身非相分第二十六”、“无断无灭第二十七”
206 下右	2714(K.K.)	善现起清分第二	金刚般若波罗蜜经	有该经“善现起请分第二”
206 上右	2716V(K.K.)	如理实见分第五	金刚般若波罗蜜经	有该经“妙行无住分第四”、“如理实见分第五”
212 下左	2740(K.K. II .0237.m)	寂照国师传	千手千眼大悲忏法	寂照国师是传经者
223 下左	2772(K.K. II .0281.mm)	草书写本	贷粮契	
226 下左	2781(K.K. II .0295.b)	户籍册	户籍账	

续表

页数、部位	编 号	原定名称	改定名称	注 释
241 上右	2825(K.K. II .0271.n)	律令	贷粮契	
245 下右	2841(K.K. II .0248.q)	草书写本	告牒	有“未年十一月”年款
288 下左	2939(K.K. II .0253.k)	集颂中利寻于善健 本流第二十品终	圣胜慧到彼岸功德 宝集偈	品名为“集颂中方便善巧健 根茎品第二十”
290 下左	2945(K.K. II .0241.i)	庄严净土分第十	金刚般若波罗蜜经	有该经“庄严净土分第十”
295 上右	2957(K.K. II .0295.u)	观音启请	圣观自在大悲心总 持功能依经录	
296 上	2960RV(K.K.)	佛说佛母宝德藏般 若波罗蜜多经	圣胜慧到彼岸功德 宝集偈	
297 上左	2963V(K.K.)	草书写本	户籍账	
297 下左	2965(K.K.0253.0.)	能净业障分第十六 分	金刚般若波罗蜜经	
298 上右	2966(K.K.0231.r.)	能净业障分第十六 分	金刚般若波罗蜜经	
299 上左	2939(K.K. II .0253.k)	集颂中高赞章第九 终	圣胜慧到彼岸功德 宝集偈	品名为“集颂中高赞品第十 六
305 上右	2981(K.K.)	佛经	地亩粮账	
307 上右	2960RV(K.K. II .0235.e)	佛经	圣观自在大悲心总 持功能依经录	
312 上左	2997RV(K.K. II .0255.t)	佛经	圣观自在大悲心总 持功能依经录	
313 下右	3000(K.K.)	佛经	圣观自在大悲心总 持功能依经录	
314 上左	3101V(K.K. II .0274.u)	集颂中语功能品第 四	圣胜慧到彼岸功德 宝集偈	品名为“集颂中说功能品第 四”
322 上右	3022(K.K.III.014.c)	残片	杂字	
322 上左	3023(K.K.III.014.b)	残片	杂字	
328 下	3039(K.K. II .0269.y)	佛经	金刚般若波罗蜜经	有该经“妙行无住分第四”
332 上右	3046(K.K. II .0246.k)	佛经	金刚般若波罗蜜经	有该经“庄严净土分第十” 和“无为福胜分第十一”
337 上	3057(K.K. II .0244.a.i)	佛经	现在贤劫千佛名经 上卷	
339 上	3060RV(K.K. II .0240.a)	佛经	圣胜慧到彼岸功德 宝集偈	
340 下右	3063(K.K.0295.q)	草书写本	佛经	
343 下左	3071a(K.K. II .0281.nn)	草书写本	粮账	
352 下右	3086a(K.K. II .0294.k)	圣盛慧到彼岸功德 宝集颂	圣胜慧到彼岸功德 宝集偈	
352 下左	3086b(K.K. II .0294.k)	集颂中魔行品第十 一	圣胜慧到彼岸功德 宝集偈	品名为“集颂中魔行品第十 一”